

Vzor osobního radiačního průkazu



STÁTNÍ ÚŘAD PRO JADERNOU BEZPEČNOST
110 00 Praha 1, Senovážné náměstí 9

Registrační číslo: /A
Registration No.: /A
№ регистрации: /A

OSOBNÍ RADIAČNÍ PRŮKAZ

PERSONAL RADIATION PASSPORT

ЛИЧНОЕ РАДИАЦИОННОЕ УДОСТОВЕРЕНИЕ



Registrační číslo: /A
Registration No.: /A
№ регистрации: /A

Část A

Part A Часть А

1. Příjmení <i>Surname</i> Фамилия				Foto Photo фотография
2. Jméno <i>First name</i> Имя, отчество				
3. Pohlaví <i>Gender</i> Пол	Mužské <i>male</i> мужской <input type="checkbox"/>	ženské <i>female</i> женский <input type="checkbox"/>	4. Datum narození <i>Date of Birth</i> Дата рождения - . - . - . - . - .	
5. Osobní kód v CRPO ¹⁾ <i>CROE Personal Code</i> Личный код ЦРПО				
6. Státní příslušnost <i>Country</i> Страна				
7. Číslo občanského průkazu ^{2), 3)} <i>Identity Card No</i> № паспорта				
8. Číslo pasu ³⁾ <i>Passport No</i> № заграничного паспорта				
9. Datum vydání <i>Date of issue</i> Дата выдачи				

¹⁾ osobní kód pracovníka sdělí Centrální registr profesionálních ozáření (CRPO) SÚJB
personal code of worker given by the Central Register of Occupational Exposure (CROE)
личный код работника сообщит Центральный регистр профессиональных облучений (ЦРПО) ГКЯБ

²⁾ vyplní pouze občan ČR,
introduced only by the Czech resident
заполняет только гражданин ЧР

³⁾ případnou změnu v těchto údajích oznamte SÚJB a předložte průkaz k zaznamenání této změny
notify SÚJB of the contingent change of these details and present the passport for the entering of this change
эventуальное изменение этих данных сообщите ГКЯБ и предъявите паспорт к регистрации этого изменения



Registrační číslo: /A
Registration No.: /A
№ регистрации: /A

Roční efektivní dávky (mSv)
Annual effective doses (mSv)
Годовые эффективные дозы (mSv)

Rok <i>Year</i> Год	H _{P(10)}	E ₅₀	E	H _{T1} *)	H _{T2} *)	Datum ⁴⁾ <i>Date</i> Дата	Jméno a podpis ⁵⁾ <i>Surname and Signature</i> ФИО и подпись
V předchozích 4 letech <i>Last 4 years</i> В течение 4 предыдущих лет							

⁴⁾ uveďte datum zápisu
write the date of data introduction
покажите дату записи

⁵⁾ vyplňuje dohlížejší osoba
completed by the radiation protection officer
заполняет работник надзора для радиационной безопасности

^{*} specifikujte orgán nebo tkáň, pro které je ekvivalentní dávka stanovena
specify the organ or tissue, for that the equivalent dose is evaluated
специфицируйте орган или ткань, для которых установлена эквивалентная доза



Registrační číslo: /A
Registration No.: /A
№ регистрации: /A

Údaje o držiteli povolení podle §1 odst.1 vyhl.č...

The outside undertaking details

Данные о договорной организации

Název, adresa: <i>Name, address</i> название, адрес	Začátek práce ⁶⁾ se zdroji ionizujícího záření <i>Beginning of work with SIR (source of radiation)</i> Начало работы с ИИИ (источник ионизирующего излучения)
Evidenční č. 7): <i>Evidence No.:</i> № регистрации:	Konec práce se ZIZ <i>End of work with SIR</i> Конец работы с ИИИ
Č. povolení <i>No. of licence</i> № разрешения	
Název, adresa:	Začátek práce se ZIZ
Evidenční č.	Konec práce se ZIZ
Č. povolení	
Název, adresa:	Začátek práce se ZIZ
Evidenční č.	Konec práce se ZIZ
Č. povolení	
Název, adresa:	Začátek práce se ZIZ
Evidenční č.	Konec práce se ZIZ
Č. povolení	
Název, adresa:	Začátek práce se ZIZ
Evidenční č.	Konec práce se ZIZ
Č. povolení	

⁶⁾ je myšlen začátek práce externího pracovníka u uvedeného držitele povolení
it means the beginning of the work of worker for introduced outside undertaking

имеется в виду начало работы работника по договору у данной договорной организации

⁷⁾ uveďte evidenční číslo přidělené SÚJB v souladu s ustanovením § 15 zákona č.18/1997 Sb. ve znění pozdějších předpisů - vyplní pouze držitelé povolení v ČR

Registration No. – introduced only by the Czech licensee

№ регистрации - заполняют только обладатели лицензии в ЧР



Registrační číslo: /A
Registration No.: /A
№ регистрации: /A

Výsledky preventivních lékařských prohlídek

The results of the preventive medical care

Заклучение превентивного медосмотра

Datum <i>Date</i> Дата	Výsledek preventivní prohlídky ⁸⁾ <i>Result of medical check-up</i> Заклучение превентивного медосмотра	Jméno a podpis: ⁹⁾ <i>Surname and signature:</i> ФИО и подпись:

- ⁸⁾ 1. Schopen Fit Годен
2. Schopen za stanovených podmínek - v tomto případě je nutno doložit lékařskou zprávu se specifikací podmínek, za kterých může být práce vykonávána
Fit, subject to certain conditions - in this case is necessary to enclosed the medical report with the specification of certain conditions of work
Годен в определенных условиях - в этом случае необходимо приложить медицинское заключение с уточнением условий, при выполнении которых можно выполнять данную работу
3. Neschopen Unfit Не годен

- ⁹⁾ vyplňuje dohlížející osoba
completed by the radiation protection officer
заполняет работник надзора для радиационной безопасности



Registrační číslo: /A
Registration No.: /A
№ регистрации: /A

Záznamy o absolvovaných školeních z radiační ochrany:

Radiation protection training records:

Данные о инструктажу по радиационной безопасности:

Datum Date Дата	Jméno a podpis: ¹⁰⁾ Surname and signature: ФИО и подпись:

¹⁰⁾ vyplňuje dohlížejší osoba
completed by the radiation protection officer
заполняет работник надзора для радиационной безопасности



Registrační číslo: /A
Registration No.: /A
№ регистрации: /A

Obecné zásady používání osobního radiačního průkazu

General rules of the use of personal radiation passport

Основные правила использования личного радиационного удостоверения

- 1. Osobní radiační průkaz (ORP) je vydán a evidován Státním úřadem pro jadernou bezpečnost v souladu s § 3 odst. 2, písm. j), zákona č. 18/1997 Sb., ve znění pozdějších předpisů a směrnice Rady 90/641/Euratom ze dne 4. prosince 1990 o ochraně externích pracovníků vystavených riziku ionizujícího záření v průběhu jejich činnosti v kontrolovaném pásmu.**
Personal radiation passport (PRP) is issued and registered by State Office for Nuclear Safety (SONS) in accordance with § 3 of the act No. 18/1997 Coll. as amended and the Council directive 90/641/Euratom of 4 December 1990 on the operational protection of outside workers exposed to the risk of ionizing radiation during their activities in controlled areas.
Личное радиационное удостоверение (ЛРУ) выдается и регистрируется Государственным комитетом по ядерной безопасности (ГКЯБ) в соответствии с § 3 закона №18/1997 Собрания законов и с распоряжением № 641 ЕС по обеспечению радиационной безопасности для работников по договору.
- 2. ORP plní funkci tzv. „Personal Monitoring Document“ požadovaného směrnicí Rady 90/641/ Euratom při práci externího pracovníka v zahraničí.**
PRP has the function of «Personal Monitoring Document» demanded by the Council directive 90/641/Euratom for outside workers working abroad.
ЛРУ выполняет функцию так называемого «Personal Monitoring Document» требуемого распоряжением ЕС № 641 при работе работника по договору за границей.
- 3. ORP musí být vybaven každý externí pracovník. Povinnost vybavení externích pracovníků ORP je na straně zaměstnavatele externího pracovníka nebo na straně držitele povolení, který sám je externím pracovníkem.**
Every outside worker has to be equipped by PRP. This duty is on the side of outside undertaking.
ЛРУ должен иметь каждый работник по договору. Договорная организация обязана обеспечить выдачу ЛРУ работникам.
- 4. SÚJB vystaví a zašle na základě písemné žádosti požadované ORP.**
Based on the written request, SONS will issue and send demanded PRP to outside undertaking.
ГКЯБ передаст договорной организации, которая уплатит соответствующую госпошлину, требуемое количество ЛРУ.
- 5. ORP je nepřenosný. V případě ztráty průkazu musí být ztrátě neprodleně oznámena SÚJB spolu se žádostí o vydání nového ORP.**
PRP is not transferable. In the case of lost of PRP, this fact has to be reported to SONS with the request for new PRP.
ЛРУ нельзя передавать в другие руки. В случае потери удостоверения, о потере необходимо незамедлительно сообщить ГКЯБ.
- 6. Nedílnou součástí ORP je část B používána pro evidenci dávek externího pracovníka v běžném roce.**
Part B used for registration of doses during the current year is the integral part of PRP.
Неотделимой составной частью ЛРУ является часть В, используемая для учета доз работника в текущем году.
- 7. Platnost části A ORP je do doby zaplnění údajů, nejdéle 10 let, platnost části B je jeden rok.**
The validity of part A is until the fulfilment with data, no longer 10 years, validity of part B is one year.
Часть А ЛРУ действительна пока не будет заполнена данными, часть В действительна один год.
- 8. Část B radiačního průkazu, kde budou zaznamenány všechny expozice externího pracovníka v daném roce včetně vyhodnocené a potvrzené roční dávky se zasílá na SÚJB nejpozději do konce února následujícího roku.**
Part B with all exposures of outside workers during the whole year together with evaluation of annual effective dose, must be sent no latter than till the end of February of the following year to SONS.
Часть В радиационного удостоверения, где будут заполнены все экспозиции работника по договору в данном году, включая оценку и подтверждение годовых доз, договорная организация отправляет ГКЯБ не позднее чем до конца февраля следующего года.



Registrační číslo: /A
Registration No.: /A
№ регистрации: /A

9. **Vyhodnocené a odeslané celkové roční osobní dávky externího pracovníka uvede dohlížející osoba také v části A ORP.**
Radiation protection officer is obliged to introduce the annual doses into the part A of PRP.
Подтвержденные дозы может работник надзора договорной организации данного работника занести также в часть А удостоверения
10. **Provozovatel kontrolovaného pásma, ve kterém externí pracovník vykonává smluvní činnost, je povinen vyhodnotit a zaznamenat do ORP dávku obdrženu pracovníkem. Vyhodnocení dávky se provede v souladu se schváleným programem monitorování pro dané kontrolované pásmo. Vyhodnocená dávka se zaznamenává průběžně, nejdříve v jednoměsíčních intervalech.**
The operator is obliged to evaluate and record the dose of outside worker. The dose is evaluated in accordance with the approved monitoring programme for its controlled area. The evaluated dose is introduced periodically but at least in one months period.
Организация, устанавливающая контролируемую зону, в которой работник выполняет виды деятельности согласно договору, обязана провести оценку дозы полученной работником и задокументировать эту дозу в соответствии с одобренной программой мониторинга, высчитанная доза регистрируется систематически, максимально в одномесячных периодах
11. **Výsledek lékařského vyšetření potvrzuje do části A ORP každoročně dohlížející osoba externího pracovníka na základě obdržené lékařské zprávy.**
The result of the medical examination is confirmed by radiation protection officer in accordance with medical report.
Заключение медосмотра ежегодно подтверждает работник надзора договорной организации на основании полученной медицинской документации.
12. **Absolvování školení z radiační bezpečnosti potvrzuje každoročně do části A ORP dohlížející osoba externího pracovníka.**
The attendance of radiation protection training is confirmed by radiation protection officer.
Сдачу экзамена по радиационной безопасности подтверждает работник надзора договорной организации данного работника.



Registrační číslo: /A
Registration No.: /A
№ регистрации: /A

DEFINICE VELIČIN
DEFINITIONS OF QUANTITIES
ОПРЕДЕЛЕНИЕ ВЕЛИЧИН

- $H_p(10)$** - osobní dávkový ekvivalent $H_p(10)$, což je dávkový ekvivalent v daném bodě pod povrchem těla v hloubce tkáně 10 mm,
- *personal dose equivalent $H_p(10)$, the dose equivalent in the given point under the surface of body, at a depth of tissue 10 mm,*
- эквивалент индивидуальной дозы $H_p(10)$, это эквивалент дозы в данной точке под поверхностью тела на глубине ткани 10 мм,
- E_{50}** - úvazek efektivní dávky $E(50)$, což je časový integrál příkonu efektivní dávky po dobu 50 roků od příjmu radionuklidů,
- *committed effective dose, a time integral of the effective dose rate over the time 50 years from a radionuclide intake,*
- ожидаемая эффективная доза $E(50)$, это интеграл по времени мощности эффективной дозы в течение 50 лет от приема радионуклидов,
- $H_{T1,T2}$** - ekvivalentní dávka, což je součin radiačního váhového faktoru w_R a střední absorbované dávky v orgánu nebo tkáni T pro ionizující záření R , nebo součet takových součinů, jestliže pole ionizujícího záření je složeno z více druhů nebo energií,
- *equivalent dose, the product of the radiation weighting factor w_R and the average absorbed dose in the organ or in the tissue T for the ionising radiation R , or the sum of such products, if a field of ionising radiation is composed of several type of radiation or energies,*
- эквивалентная доза, это произведение удельного радиационного фактора w_R и средней поглощенной дозы в органе или ткани T для ионизирующего излучения R , или сумма таких произведений в случае, если поле ионизирующего излучения состоит из нескольких видов или энергий,
- E** - efektivní dávka E , což je součet součinů tkáňových váhových faktorů w_T a ekvivalentní dávky H_T v ozářených tkáních nebo orgánech T ,
- *effective dose, a sum of the products of the tissue weighting factors w_T and the equivalent dose H_T in the irradiated tissues or organs T ,*
- эффективная доза E , это сумма произведений удельных тканевых факторов w_T и эквивалентных доз H_T в облученных тканях или органах T .



Registrační číslo¹⁾:/B
Registration No.: /B
№ регистрации: /B

Část B

Part B Часть B

1. Příjmení <i>Surname</i> Фамилия	
2. Jméno <i>First name</i> Имя, отчество	
3. Osobní kód v CRPO²⁾ <i>CROE Personal Code</i> Личный код ЦРПО	
4. Evidenční číslo držitele povolení podle §1 odst.1 vyhlášky č. ...²⁾ <i>Registration number of outside undertaking</i> № регистрации договорной организации	
5. Datum přidělení této části B pracovníkovi <i>Date of assignement of this part B</i> Дата выдачи этой части B	

¹⁾ registrační číslo je nutno doplnit podle registračního čísla části A
number of registration is necessary to introduce in accordance with Part A
№ регистрации должно дополнить для Части А

²⁾ vyplňte podle části A
must be completed in accordance with part A
должно дополнить для Части А



Měsíční dávky (mSv) v roce.....³⁾

...../B

Month's doses in the year.....

Ежемесячные дозы (mSv) в году

Měsíc Month Месяц	H _P (10)	E ₅₀	E	H _{T1}	H _{T2}	Podpis ⁴⁾
Leden January Январь						
Únor February Февраль						
Březen March Март						
Duben April Апрель						
Květen May Май						
Červen June Июнь						
Červenec July Июль						
Srpen August Август						
Září September Сентябрь						
Říjen October Октябрь						
Listopad November Ноябрь						
Prosinec December Декабрь						
Celkem Sum Сумма						

³⁾ Pokud pracovník v jednom monitorovacím období pracuje na více pracovištích musí být jeho monitorování, případně sčítání dávek z měření více dozimetry v tomto období, zajištěno v souladu se schváleným programem monitorování

If outside worker performs his activities in more than one controlled area in one monitoring period, it is necessary to manage his personal monitoring or summation of doses from more dosimeters in accordance with approved monitoring programme

Если работник в течение одного периода наблюдения (мониторинга) работает на нескольких рабочих местах, должно быть его личное наблюдение, или (же) суммирование доз из измерений несколькими дозиметрами в этом периоде обеспечено в соответствии с одобренной программой мониторинга работодателя работника по договору.

⁴⁾ vyplňuje dohlížející osoba is completed by the radiation protection officer
заполняет работник надзора для радиационной безопасности



Výsledky osobního monitorování externího pracovníka u provozovatele kontrolovaného pásma ⁴⁾

The results of personal monitoring of outside worker by the controlled area operator

Результаты индивидуального мониторинга работника по договору у оператора

1. Název a evidenční číslo provozovatele kontrolovaného pásma

Name and registration number of the controlled area operator

Название и регистрационный № оператора

Název pracoviště provozovatele kontrolovaného pásma ⁵⁾:

Name of the workplace:

Название рабочего места

Začátek práce.....

Beginning of the work

Начало работы

Ukončení práce.....

End of the work

Конец работы

Razítko a podpis

Stamp and signature

Печать и подпись

Období ⁶⁾ <i>Period</i> Период	H _P (10) ⁰⁾	E ₅₀	E	H _{T1} *)	H _{T2} *)

2. Název a evidenční číslo provozovatele kontrolovaného pásma

Name and registration number of the controlled area operator

Название и регистрационный № оператора

Název pracoviště provozovatele kontrolovaného pásma ⁵⁾:

Name of the workplace:

Название рабочего места

Začátek práce.....

Beginning of the work

Начало работы

Ukončení práce.....

End of the work

Конец работы

Razítko a podpis

Stamp and signature

Печать и подпись

Období ⁶⁾ <i>Period</i> Период	H _P (10) ⁰⁾	E ₅₀	E	H _{T1} *)	H _{T2} *)



3. Název a evidenční číslo provozovatele kontrolovaného pásma

Name and registration number of the controlled area operator

Название и регистрационный № оператора

Název pracoviště provozovatele kontrolovaného pásma ⁵⁾:

Name of the workplace:

Название рабочего места

Začátek práce.....

Beginning of the work

Начало работы

Ukončení práce.....

End of the work

Конец работы

Razítko a podpis

Stamp and signature

Печать и подпись

Období ⁶⁾ <i>Period</i> Период	H _P (10) ^{o)}	E ₅₀	E	H _{T1} *)	H _{T2} *)

⁴⁾ vyplňuje dohlížející osoba

completed by the radiation protection officer

заполняет работник надзора для радиационной безопасности

⁵⁾ je nutno uvést pracoviště provozovatele, ke kterému jsou vztaheny výsledky monitorování

it is necessary to specify workplace of operator, to which the results of monitoring are related

должно сказать название рабочего места

⁶⁾ uvedené období může být maximálně jednoměsíční, pokud externí pracovník vykonává svou činnost u jednoho provozovatele kontrolovaného pásma v průběhu více období není nutno opakovaně vyplňovat všechny údaje, ale stačí uvést odkaz na již uvedené údaje v předchozím období

the monitoring period can be one month in maximum, if outside worker performs his activities for one operator during more than one period, it is not necessary to introduce again all details, it is possible to refer to data already filled in

указанный период может длиться максимум один месяц, если работник по договору выполняет свою деятельность у единого эксплуатационника контролируемой зоны в течение нескольких периодов, нет необходимости повторно заполнять все данные, но достаточно ввести ссылку на данные в предыдущем периоде

^{o)} uveďte tuto značku, pokud je zaznamenán předběžný výsledek pracovníka pomocí operativního dozimetru, výsledek legálního dozimetru musí být neprodleně po vyhodnocení zaslán smluvní organizaci

use this symbol for preliminary result from the operational dosimetry, the result of legal dosimetry should be send to outside undertaking immediately after the evaluation

этот символ используйте, если для работника приведены предварительные данные, полученные с помощью оперативного дозиметра, результат легального дозиметра должен быть незамедлительно после обработки отправлен договорной организации

^{*)} specifikujte orgán nebo tkáň, pro které je ekvivalentní dávka stanovena

specify the organ or tissue, for that the equivalent dose is evaluated

специфицируйте орган или ткань, для которых установлена эквивалентная доза